

Д.В. Васильева

## СЫНЫ БОЖИИ И СЫНЫ БОГОВ В ПСАЛТИРИ АРХИЕПИСКОПА АМВРОСИЯ (ЗЕРТИС-КАМЕНСКОГО)

Статья посвящена передаче выражения בני אֱלֹהִים в переводе Псалтири архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского) (1708–1771). Перевод был сделан во второй половине XVIII в. с масоретского текста. В статье он сопоставляется с Септуагинтой и Елизаветинской Библией, изданной в 1751 г., анализируются возможные источники, повлиявшие на выбор автором того или иного варианта перевода, рассматривается его соотношение со святоотеческой и академической традицией экзегезы. Результатом анализа является то, что в одном из рассматриваемых случаев автор перевода прямо следовал словарю Буксторфа, а в другом имеет место параллель с идеями блаж. Феодорита Кирского и русской дореволюционной Толковой Библии.

**Ключевые слова:** Псалтирь, сыны Божии, архиепископ Амвросий, перевод, словарь Буксторфа, блаж. Феодорит Кирский, экзегеза, боги, духи, святые.

### Введение

*Общие сведения о Псалтири архиеп. Амвросия*

Впервые отдельные фрагменты перевода архиепископа Амвросия<sup>1</sup> увидели свет в издании Решетникова в Москве в 1809 г., где, однако, воспроизведены лишь те стихи, в которых данный перевод заметно отличается от текста Елизаветинской Библии. В 1811 г. во втором издании своего труда Решетников воспроизвел перевод владыки Амвросия полностью<sup>2</sup>. Это издание основано было на плохом списке, поэтому в 1878 г. Павел Иванович Горский-Платонов, профессор Московской духовной академии, заново издал перевод архиеп. Амвросия по более исправному списку, прибавив опущенное прежде предисловие.

Во введении названы причины, побудившие владыку Амвросия взяться за перевод этой библейской книги: приблизить его к еврейскому оригиналу и тем

---

*Дарья Вячеславовна Васильева* — магистр лингвистики, аспирант кафедры библеистики Санкт-Петербургской православной духовной академии (dv-sp@yandex.ru).

<sup>1</sup>Подробнее о его жизни см. *Цыпин В., прот.* Амвросий (Зертис-Каменский Андрей Степанович) // Православная энциклопедия. Т. 2. М., 2001. С. 141–142.

<sup>2</sup>См. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского. М., 1878. С. 4–5.

самым сделать более совершенным, а также прояснить непонятные места<sup>3</sup>. Ведь до того переводили только по Септуагинте, которая, как замечает автор предисловия<sup>4</sup>, подвергалась порче при переписке<sup>5</sup>. В этом же введении написано, что в процессе работы переводчику пригодилось знание не только еврейского языка, но и греческого, и латыни, а также толкований святых отцов.

Помогал архиеп. Амвросию в его труде архимандрит Донского монастыря Варлаам (Лящевский), в совершенстве знавший древнееврейский язык<sup>6</sup>.

Что касается достоинств перевода, П.И. Горский-Платонов, изучавший его по списку, принадлежавшему сначала К. Невоструеву, а затем — Московской духовной академии, отмечает его точность: нет отступлений от еврейского синтаксиса без особой надобности, при переводе используется более употребительное значение слова. В трудных местах не без основания даётся новый перевод. Также П.И. Горский-Платонов обращает внимание на то искусство, с которым переводчик передаёт оттенки еврейской речи. При этом, конечно, указывается на наличие недостатков в переводе, но их, по мнению Горского-Платонова, так мало, что не стоит о них говорить подробно<sup>7</sup>.

### **Перевод выражения בְּנֵי יְהוָה в Псалтири архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского)**

Выражение בְּנֵי יְהוָה, традиционно переводимое как «сыны Божии», довольно трудно для понимания. Оно встречается в Библии несколько раз. В Псалтири оно употребляется только в Пс 28:1 и 88:7. Наш переводчик передаёт его как «сынове сильных» (Пс 28:1) и «сыны богов» (Пс 88:7).

Что касается первого случая, здесь удалось установить, что словосочетание «сынове сильных» является переводом *filiī fortium*, «сыновья сильных, могущественных», варианта, предложенного для Пс 28:1 словарём Иоанна Буксторфа Старшего, впервые изданным в 1645 г.<sup>8</sup> Данный словарь использовался

<sup>3</sup>См. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского... С. 3–4, 23.

<sup>4</sup>Автором предисловия не мог быть архиеп. Амвросий, так как в большинстве рукописей его перевода предисловие датируется 20 февраля 1774 г.

<sup>5</sup>См. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского... С. 3, 20.

<sup>6</sup>См. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского... С. 4, 23; подробнее см. Алексеев А.А. К 250-летию Елизаветинской Библии // Церковный вестник, 2001. № 12. С. 24.

<sup>7</sup>См. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского... С. 5–6.

<sup>8</sup>*Buxtorf J. Lexicon Hebraicum et Chaldaicum. S. 1., 1645. P. 21.*

владыкой Амвросием в качестве основного при переводе Псалтири. Существительное לָח производится от корня לָח, «быть сильным», и даётся «сила» как первое его значение<sup>9</sup>. В таком случае выражение «сынове сильных» позволяет утверждать, что переводчик под מַלְאָכִים понимал указание на знатных людей.

Гораздо более интересен второй случай, Пс 88:7, где в переводе владыки Амвросия имеется, на первый взгляд, явный отход от традиции, так как в этом стихе он переводит рассматриваемое нами выражение как «сыны богов» вместо «сыны Божии». Словарь Буксторфа не даёт никакого варианта перевода для этого стиха. Исходя из контекста, здесь это выражение можно понимать двояко: ангельский мир («небеса») или «собрание святых». О том и другом говорится в предыдущем стихе<sup>10</sup>. Однако в Библии есть места, где еврейское לָח обозначает особых людей, например, судей или вообще вельмож (Исх 21:6; Пс 81:1 и др). Поэтому архиепископ Амвросий, вероятно, выбрал вариант «сыны богов», до некоторой степени предвосхищая идеи, выраженные в Толковой Библии, изданной преемниками профессора А.П. Лопухина (об этом см. ниже); также, возможно, на него повлияло толкование блаж. Феодорита Кирского, о чём будет сказано далее.

### Святоотеческое и средневековое богословское истолкование

Как отмечает П.И. Горский-Платонов, при работе над данным переводом Псалтири архиеп. Амвросию пригодились творения святых отцов<sup>11</sup>. Тем самым он поднимает вопрос об отношении данного перевода Псалтири к святоотеческой традиции толкования этой библейской книги.

Так, например, свт. Василий Великий в своих Беседах на псалмы (Пс 28:1) утверждает, что Богу приятен дар, который даётся от чистого сердца. Люди, обладающие таким сердцем, сыновья Бога<sup>12</sup>.

Блаж. Феодорит Кирский полагает, что в данном стихе под сынами Божиими подразумеваются те, кто уверовал «в божественную проповедь», т.е. все христиане. Они должны нести эту проповедь язычникам, чтобы, обратив их к истинной вере, принести их в дар Богу<sup>13</sup>. Толкуя Пс 88:7, он под сынами Божиими

---

<sup>9</sup>Ibidem. P. 20–21.

<sup>10</sup>Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского... С. 125.

<sup>11</sup>Там же. С. 4.

<sup>12</sup>Василий Великий, свт. Беседы на псалмы. Беседа на двадцать восьмой псалом // *Василий Великий, свт.* Творения. Ч. 1. М., 1891. С. 149–277.

<sup>13</sup>Феодорит Кирский, блаж. Толкование на сто пятьдесят псалмов. Изъяснение псалма 28-го // *Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Ч. 2. М., 1856. С. 153–159.

понимает языческих богов, и говорит, что здесь автор псалма ставит истинного Бога выше них<sup>14</sup>. Таким образом, в данном случае можно говорить если не о влиянии толкования этого святого на перевод владыки Амвросия, то о богословской параллели между ними. Возможно, данное сходство обусловлено тем, что как блаж. Феодорит, так и архиеп. Амвросий знали древнееврейский язык, и, следовательно, могли обращаться к масоретскому тексту независимо друг от друга.

Блаж. Иероним Стридонский относительно Пс 28:1 пишет в своём трактате «О дне Богоявления», что здесь также говорится о святых<sup>15</sup>. Толкуя Пс 88:7, он говорит здесь, что здесь также имеются в виду святые как сыны Божии по благодати, а также Христос как Сын Божий по плоти<sup>16</sup>.

Средневековый латинский богослов Кассиодор<sup>17</sup> полагает, что в Пс 28:1 сыны Божии — это уверовавшие во Христа, которые станут таковыми по благодати после воскресения<sup>18</sup>. Однако, толкуя Пс 88:7, он понимает это выражение несколько по-иному: это святые, преодолевшие в себе грех и получившие благодать от Бога.<sup>19</sup>

#### Академическая экзегеза

Комментатор Псалтири в Толковой Библии, изданной преемниками профессора А.П. Лопухина (вероятно, протоиерей Александр Глаголев; 1872–

<sup>14</sup> *Феодорит Кирский, блаж.* Толкование на сто пятьдесят псалмов. Изъяснение псалма 88-го // *Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Ч. 3. М., 1856. С. 113–127.

<sup>15</sup> *Hieronimus.* De Die Epiphaniarum // Sancti Hieronimi Presbyteri Opera. Pars II. Corpus christianorum. Series Latina. Vol. LXXVIII. Sancti Hieronimi Presbyteri Opera. Pars II. 1958. P. 532.

<sup>16</sup> *Hieronimus.* Tractatus in Psalmos Quattuordecim Novissime reperti // Corpus christianorum. Series Latina. Vol. LXXVIII. 1958. Sancti Hieronimi Presbyteri Opera. Pars II. P. 410.

<sup>17</sup> Кассиодор Флавий Магн Аврелий (ок. 480–ок. 575) — крупнейший просветитель Раннего Средневековья. Родился в Южной Италии, получил философское и риторическое образование. Сделал блестящую карьеру при дворах готских королей Теодориха, Амаласунты и др. Свою задачу видел в создании сильного государства. Вынашивал планы создания на Западе университета, подобного школам, существовавшим в Александрии и Низибии. Оставил немало сочинений: «Наставления в науках божественных и человеческих», «Историю готов» и проч. Основал Виварий — монастырь и культурный центр (*Смирнова Е.Д., Сушкевич Л.П., Федосик В.А.* Средневековый мир в терминах, именах и названиях. Минск, Беларусь. 1999. С. 171).

<sup>18</sup> *Cassiodorus.* Expositio Psalmorum I–LXX // Corpus christianorum. Series Latina. Vol. XCVII. Magni AvrelII Cassiodori Senatoris Opera. Pars II. 1. Turnholti: Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. P. 249.

<sup>19</sup> *Cassiodorus.* Expositio Psalmorum LXXI–CL // Corpus christianorum. Series Latina. Vol. XCVIII. Magni AvrelII Cassiodori Senatoris Opera. Pars II. 2. Turnholti: Typographi Brepols Editores Pontifici, 1958. P. 804–805.

1937), считает, что в Пс 28:1 речь идёт о людях, наделённых властью над другими, царях и вельможах и священниках<sup>20</sup>. Применительно к Пс 88:7 он истолковывает выражение «сыны Божии» как ангельский мир<sup>21</sup>.

В современной академической традиции толкования данных мест есть направление, представители которого стремятся видеть здесь влияние ханаанской и вавилонской литературы. Так, например, американский комментатор Сэмюэль Терриен полагает, что здесь идёт речь о божественных небожителях. Псаломпевец, приглашавший людей к пению, смог соединить небесный и человеческий хоры. Нет ни одного упоминания о Божием гневе. Он только восхищается божественным величием<sup>22</sup>.

Несколько иного мнения придерживается немецкий учёный Ганс-Иоахим Краус. Он считает, что это выражение имеет двоякий смысл: 1) боги, которые подчиняются самому главному богу, как это было в Вавилоне; 2) низшие, служебные духи<sup>23</sup>. Применительно к Пс 28:1, по его мнению, можно выбрать как первый, так и второй вариант понимания. Толкуя Пс 88:7, он склоняется больше к первому: Бог воцаряется в величии и славе, как «наивысший Бог» и «правитель народов», и никто, кроме сынов Божиих, подчинённых Ему богов, не может сравниться с Ним по существу и делам<sup>24</sup>. Подобного мнения придерживается и другой немецкий учёный, Франк-Лотар Хоссфельд, который в своём комментарии пишет, что в Пс 28 говорится о ханаанском пантеоне богов, сыновей верховного бога Эля<sup>25</sup>, а в Пс 88 Бог представляется царём как богов и людей<sup>26</sup>. Артур Вайзер также считает выражение «сыны Божии» ханаанским наименованием богов<sup>27</sup>.

Терриен предполагает, что псалом 88, вероятно, читался царём во время его интронизации. Как Яхве занимает самое высокое положение среди прочих

---

<sup>20</sup>[Глаголев А. П., *прот.*] Толковая Библия или комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. Т. 4. Псалтирь. СПб., 1907. С. 191.

<sup>21</sup>Там же. С. 308.

<sup>22</sup>Terrien S. The Psalms // Eerdmans Critical Commentary. Michigan. USA. Cambridge. U. K., S. a. P. 276–277.

<sup>23</sup>Kraus H.-J. Blisher Kommentar Altes Testament. B. XV/1. S. I., 1961. S. 236.

<sup>24</sup>Kraus H.-J. Blisher Kommentar Altes Testament. B. XV/2. S. I., 1961. S. 618.

<sup>25</sup>См. Hossfeld F.-L., Zenger E. Die Psalmen I. Psalms 1–50 // Die Neue Echter Bibel. Kommentar zum Alten Testament mit der Einheitsübersetzung. Würzburg, 1993. S. 184.

<sup>26</sup>См. Hossfeld F.-L., Zenger E. Psalmen 51–100 // Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament. Freiburg, Basel, Wien, 2000. S. 600.

<sup>27</sup>См. Weiser A. Die Psalmen I. Psalm 1–60. Das Alte Testament Deutsch. B. 14. Göttingen, Zürich. S. 176 (примечание 2).

сынов Божиих, что признаётся небесным собранием, так и царь имеет самый высокий титул среди людей<sup>28</sup>. По существу, он согласен с Краусом.

Роберт Дэвидсон приводит в качестве параллели к Пс 28:1 Пс 96:7–8 и 1 Пар 16:28–29, указывая только на одно отличие: там говорится о «знатных родах земли», которые призываются возвестить славу и всемогущество Бога, а не о сынах Божиих<sup>29</sup>. Что касается Пс 88, он считает, что речь здесь идёт о об особом положении Бога среди богов, о которых говорится в 81 псалме и которые названы здесь «собранием святых» (Пс 88:5), «советом святых» (Пс 88:7) и сынами Божиими<sup>30</sup>.

Другой учёный, Эрхард С. Герстенбергер, замечает, что данные стихи, Пс 28:1 и 88:7, свидетельствуют, с другой стороны, о борьбе народа за свою религиозную и национальную самобытность<sup>31</sup>. Говоря о Пс 88:7, он подчёркивает, что сравнение славы израильского Бога с другими более понятно в контексте вавилонского плена<sup>32</sup>.

### Заключение

Из приведённого выше можно сделать такие выводы: традиционный перевод *בְּנֵי יְהוָה* как «сыны Божии», возможно, основывается на том понимании, согласно которому таковыми являются по благодати люди, преодолевшие в себе грех, святые. В отношении Пс 88:7 можно говорить также и о противопоставлении языческих богов истинному Богу, что имеет здесь место, по мнению блаж. Феодорита Кирского. Вероятно, это повлияло на перевод архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского) наряду со словарём Буксторфа. Однако однозначно говорить об этом затруднительно.

Что касается Пс 28:1, здесь очевидно сходство данного перевода с пониманием комментатора русской дореволюционной Толковой Библии, согласно которому сыны Божии — это люди, наделённые властью. Но это сходство, скорее всего, просто случайность.

---

<sup>28</sup> Terrien S. The Psalms... P. 636.

<sup>29</sup> См. Davidson R. The Vitality of Worship. A Commentary on the Book of Psalms. Edinburgh. 1998. P. 102.

<sup>30</sup> Ibidem. P. 294–295.

<sup>31</sup> См. Gersternberger E.S. Psalms. Part I with an Introduction to Cultic Poetry // The Forms of the Old Testament Literature. Vol. XIV. Michigan, 1991. P. 131.

<sup>32</sup> См. Gersternberger E. S. Psalms, Part II, and Lamentations // The Forms of the Old Testament Literature. Vol. XV. Michigan, 1991. P. 149.

Представители современной западной традиции предлагают ещё два понимания «сынов Божиих» помимо приведённых выше: 1) боги, подчиняющиеся главному богу; 2) служебные духи, ангелы. Что касается первого случая, Краус допускает оба варианта, Хоссфельд и Вайзер склоняются более к первому, а Терриен — ко второму. Относительно Пс 88:7 все рассмотренные нами западные комментаторы придерживаются первого варианта понимания.

### Список использованной литературы

#### Источники

1. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского. М., 1878.
2. Septuaginta. / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1979.
3. Библия, Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. М., 1993 (репринтное издание 1900 г).

#### Толкования

1. *Василий Великий, свт.* Беседы на псалмы // *Василий Великий, свт.* Творения. Ч. 1. Москва, 1891.
2. [Глаголев А., прот.] Толковая Библия или комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. Т. 4. Псалтирь. СПб., 1907.
3. *Феодорит Кирский, блаж.* Толкование на сто пятьдесят псалмов. // *Феодорит Кирский, блаж.* Творения. Ч. 2, 3. М., 1856.
4. *Vuxtorf J.* Lexicon Hebraicum et Chaldaicum, 1645.
5. *Cassiodorus.* Expositio Psalmorum I–LXX // *Corpus christianorum. Series Latina.* Vol. XCVII. Magni Avrelii Cassiodori Senatoris Opera. Pars II 1. Turnholti: Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990.
6. *Cassiodorus.* Expositio Psalmorum LXXI–CL // *Corpus christianorum. Series Latina.* Vol. XCVIII. Magni Avrelii Cassiodori Senatoris Opera. Pars II 2. Turnholti: Typographi Brepols Editores Pontifici, 1958.
7. *Davidson R.* The Vitality of Worship. A Commentary on the Book of Psalms. Edinburgh, 1998. 484 p.

8. *Gersternberger E.S.* Psalms. Part I with an Introduction to Cultic Poetry // The Forms of the Old Testament Literature. Vol. XIV. Michigan, 1991. xv+260 p.
9. *Gersternberger E.S.* Psalms, Part II, and Lamentations // The Forms of the Old Testament Literature. Vol. XV. Michigan, 1991. xvii+543 p.
10. *Hieronimus.* De Die Epiphaniarum // Sancti Hieronimi Presbyteri Opera. Pars II. Corpus christianorum. Series Latina. Vol. LXXVIII. Sancti Hieronimi Presbyteri Opera. Pars II, 1958.
11. *Hieronimus.* Tractatus in Psalmos Quattuordecim Novissime reperti // Corpus christianorum. Series Latina. Vol. LXXVIII. Sancti Hieronimi Presbyteri Opera. Pars II, 1958.
12. *Hossfeld F.-L., Zenger E.* Die Psalmen I. Psalms 1–50 // Die Neue Echter Bibel. Kommentar zum Alten Testament mit der Einheitsübersetzung. Würzburg, 1993. 727 p.
13. *Hossfeld F.-L., Zenger E.* Psalmen 51–100 // Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament. Freiburg, Basel, Wien, 2000. 318 p.
14. *Kraus, H.-J.* Biblischer Kommentar Altes Testament. Psalmen, Band XV/1, 2. Wageningen, Niederlande, 1961.
15. *Terrien S.* The Psalms // Eerdmans Critical Commentary. Michigan / Cambridge. U. K., S. a.
16. *Weiser A.* Die Psalmen I. Psalm 1–60. Das Alte Testament Deutsch. B. 14. Göttingen, Zürich, S. a. 300 p.